

第十五課 練習解答

2014. 03. 02.

練習一 請翻譯下列的名詞

1.	שְׁמִי	2.	אֲדוֹנִי	3.	אָחִי	4.	דֶּרֶכִּי
	我的名字		我的主人		我的兄弟		我的路
5.	שִׁמְךָ	6.	אֶרְצְךָ	7.	אִשְׁתְּךָ	8.	בֵּיתְךָ
	你的名字		你的地		你的妻子		你的房子
9.	שִׁמְךָ	10.	נַפְשְׁךָ	11.	בֶּנְךָ	12.	אֹהֶלְךָ
	你的名字		你的性命		你的兒子		你的帳棚
13.	בִּתּוֹ	14.	יָדוֹ	15.	לִבּוֹ	16.	עַמּוֹ
	他的女兒		他的手		他的心		他的百姓
17.	רֹאשָׁהּ	18.	אִישָׁהּ	19.	אֶדְמָתָהּ	20.	דָּמָהּ
	她的頭		她的丈夫		她的地		她的血
21.	מַלְכֵנוּ	22.	אָבִינוּ	23.	לַחֲמֵנוּ	24.	גְּבוּלֵנוּ
	我們的國王		我們的父親		我們的餅		我們的邊界
25.	צֹאנֵכֶם	26.	עֵינֵיכֶם	27.	כְּבוֹדְכֶם	28.	כֹּחְכֶם
	你們的羊群		你們的眼		你們的榮耀		你們的力量
29.	מְקוֹמָם	30.	מִנְחָתָם	31.	כֶּסֶףָם	32.	חֶרֶבָם
	他們的地方		他們的供物		他們的銀子		他們的刀

練習二 請翻譯下列的句子

1.	עָשִׂיתִי אֶת הַמִּנְחָה הַזֹּאת לְאִמִּי לְיוֹם הָאֵם:
	我做（預備）這禮物為我的母親為母親節。
2.	דָּוִד יָצָא יְרוּשָׁלַיִם עִם בֶּשֶׂר בְּהֵמָתוֹ כְּמִנְחָה:
	大衛出去向耶路撒冷帶著他的牲畜的肉當作供物。
3.	כִּהְיִי עִירִי יִשְׁפָּטוּ בֵּין צֹאנִי וּבֵין צֹאנְךָ:
	我的城市的祭司們在我的羊群和你的羊群之間審判。
4.	הַמֶּלֶךְ הַהוּא הָיָה גָּדוֹל וְאַנְחֵנוּ שָׁמְרָנוּ אֶת כְּבוֹד שְׁמוֹ:
	那個國王是偉大的，和我們保衛他名的榮耀。
5.	מָה שִׁמְךָ: שְׁמִי שָׁרָה:
	你的名字是什麼？ 我的名字是撒拉。

6.	מה שמכם: שמי אברהם ושם אחי משה:
	你們的名字是什麼？ 我的名字是亞伯拉罕，我兄弟的名字是摩西。
7.	מי ישפט בין גבולי ובין גבולך: אביו ישפט:
	誰將在我的邊界和你的邊界之間審判？ 他的父親將審判。
8.	מי קרא אל בתנו הקטנה: האחיות ההם קראו אל בתכם הקטנה:
	誰對這我們的小女兒叫喊？ 那些姊妹們對你們的小女兒叫喊。
9.	מי יצא מתוך אדמת ההרה: אנכי יצאתי עם צאני מאדמתך עד ההרים:
	誰從我的地中間向著這山出去？ 我與我的羊群從你的地出去直到這群山。
10.	מה ראיתם משערי ביתכם: ראינו את אחיכם:
	你們從你們的房子的諸大門看見了什麼？ 我們看見了你們的兄弟。

練習三 請翻譯下列的句子

1.	הפּהָנִים יֵצְאוּ בְּדַרְכָּם מִמְּקוֹמָם בְּמִצְרַיִם וְהֵם עָבְרוּ אֶת הַגְּבוּל:
	這祭司們出去在他們的道路從他們在埃及的地方，和他們越過了這邊界。
2.	אֲנֹכִי שָׁמַרְתִּי אֶת כְּבוֹד אָבִי כִּי אֶהְבֵּתִי אֶת נַפְשׁוֹ בְּכָל לִבִּי:
	我保衛我父親的榮耀，因為我以我的全心愛他的心靈。
3.	אֲבִרָהֶם יִשְׁמַר אֶת בְּהֵמָתוֹ מִמַּלְכוֹ הָרַע:
	亞伯拉罕將保衛他的牲畜從（遠離）他的壞國王。
4.	מֶה תֹאכַל תַּחַת הָעֵץ עַל יַד הַיָּם: אֲכַל בָּשָׂר וּלְחֶם:
	你將在這海旁的樹底下吃什麼？ 我將吃肉和餅。
5.	אֶת מִי אֶהְבֵּת בְּכָל לִבְבְּךָ וּבְכָל נַפְשְׁךָ: 誰 是表示受詞的「誰」 אֶת מִי
	你以你心的全部和你性的全部愛誰？
6.	אֶהְבֵּתִי אֶת בְּנִי וְאֶת בָּתִּי בְּכָל לִבִּי וּבְכָל נַפְשִׁי:
	我愛我的兒子和我的女兒以我心的全部和我命的全部。
7.	מִי יִמְלֹךְ עַל עַבְדְּכֶם בְּיָמֵי הַמְּלָחָמָה:
	在這戰爭的諸日子裡誰將統治你們的僕人？
8.	אֲבִינוּ יִמְלֹךְ עַל הָעֲבָדִים בְּיָמֵי הָאֵלֹה:
	我們的父親將統治這僕人們在這些日子裡。

練習四 請翻譯下列的經文

創四十七 22	<p>רק אדמת הכהנים לא קנה כי חק לפהנים מאת פרעה 法老 פרעה 律例 (指常俸) חק 他買 קנה 只有 ואכלו את חקם אשר נתן להם פרעה 他給 נתן 他們的常俸 חקם על-כן לא מכרו את-אדמתם: 他們賣 מכרו 因此 על-כן</p>	1.
	<p>只有這祭司們的地不可買，因為從法老的常俸是屬祭司們。 他們吃他們的常俸，就是法老給他們的， 因此他們不可賣他們的土地。</p>	
創四十七 23	<p>ויאמר יוסף אל-העם הן קניתי אתכם היום 你們 (受詞) אתכם 我買 קניתי 看哪 הן 和他說 ואת-אדמתכם לפרעה הא-לכם זרע לפרעה 為法老 הא 為 看哪 לכם זרע 為你們 וזרעתם את-האדמה: 和你們播種 וזרעתם</p>	2.
	<p>約瑟對這百姓說，看哪，我今天買了你們 和你們的土地為法老，看哪，給你們種子， 和你們播種這地。</p>	
創四十七 26	<p>וישם אתה יוסף לחק ער-היום הזה על-אדמת מצרים 法老 פרעה 作為律例 לחק 她 (受詞) אתה 和他設立 לפרעה לחמש רק אדמת הכהנים לבדם לא היתה לפרעה: 屬他們自己 לבדם 只有 רק 五分之一 חמש</p>	3.
	<p>約瑟設立她 (指 1/5 給法老) 為律例直到今日在埃及地上， 屬法老五分之一，只有祭司們的地屬他們自己，不是屬法老。</p>	
創四十七 27	<p>וישב ישראל בארץ מצרים בארץ גשן 歌珊 גשן 和他居住 וישב ויאחזו בה ויפרו וירבו מאד: 和他們多 וירבו 和他們生養 ויפרו 和他們定居 ויאחזו</p>	4.
	<p>以色列人居住在埃及，在歌珊地， 和他們定居在她 (指地)，和他們生養和他們非常多。</p>	